

vivir

Poetizar lo cotidiano y
cotidianeizar la poesía, nueva
propuesta de El Gaviero P.44

Nuestra provincia representa la unión de las hablas peninsulares

MILENA FERNÁNDEZ
REDACCIÓN

Baladre' es adelfa en catalán y también es la forma con la que se llama a esa flor en la zona de Vera. El nombre de un plato tan típico como los 'gurullos' procede del árabe y la terminación de las palabras en 'ico', como en 'chavalico', está relacionada con el aragonés. El vocabulario almeriense es tan rico y diverso en sus orígenes que los lingüistas lo consideran una verdadera joya peninsular. "La provincia de Almería es lingüísticamente un lugar interesantísimo debido a que supone una encrucijada entre las hablas de lo que llamamos el oriente peninsular y el léxico meridional", apunta Francisco Torres Montes, profesor de la Universidad de Granada y autor de varios libros sobre el vocabulario de la provincia.

Guisantes, en catalán

El léxico tradicional de la provincia es, como señala Torres Montes, un cruce de caminos en el que se encuentran culturas lingüísticas tan diversas como el andaluz, el murciano, el árabe, el aragonés o el catalán. Estos dos últimos dejaron especial huella en las zonas del Levante, donde un veratense y un barcelonés se podrían entender al instante con, por ejemplo, la palabra 'baladre', que para los dos significa adelfa. Otra señal de esa influencia la encierran los guisantes, a los que los de Turre, por ejemplo, se referirán como 'présules', un término que llega directo de los catalanes 'pèsols', cuenta Torres Montes.

¿Pero de dónde llegan todos estos catalanismos? "Pues de dos repoblaciones, una justo después de la reconquista y otra en el siglo XVI", apunta Olga Cruz, profesora de la Universidad Pedro de Olavide de Sevilla. En esas repoblaciones, los aragoneses también jugaron un papel protagonista y de ellos aún se utiliza el sufijo 'ico', cuenta Torres Montes. También del norte, pero algo más cercanas son las influencias murcianas y granadinas. Ambas presentan términos como 'leja' para referirse a una balda o, en el caso granadino, dichos como 'hacer rifa a alguien', por causar un estrago. Ya del sur llegan las influencias andaluzas y las árabes que dan origen, por ejemplo, a la palabra 'gurullos'.

De norte a sur, Almería ha creado su propio léxico, un vocabulario que, en palabras de Torres Montes, puede estar destinado a desaparecer. "El desarrollo ha ayudado mucho pero también ha producido una estandarización del lenguaje que pone en peligro estas palabras", señala Montes. Él, como experto, avisa de esta situación pero tampoco olvida las palabras almerienses que se han importado, por ejemplo, el 'regomello'.

Palabras almerienses, una joya del cruce de caminos

De la 'brenca' al 'chiquitico', las palabras almerienses beben de distintos lugares y dibujan un mapa lingüístico que puede **peligrar**

¿Qué palabra salvarías del paso del tiempo y por qué?



DAVID BISBAL, cantante
Palabra: '¡Cucha!'

"Elijo 'cucha' porque es muy almeriense y en cuanto se la oigo a otro nos identifica inmediatamente como paisanos".



INOCENCIO ARIAS, diplomático y escritor
Palabra: 'Retotollúa'

"Esta palabra -se refiere a la mujer de buen ver es muy de Los Vélez y por eso creo que merece salvarse".



CONSUELO RUMÍ, secretaria de Estado
Palabra: 'Regomello'

"Siempre me ha fascinado por hermosa, me ha acompañado durante toda mi vida y me evoca a mi tierra, a Almería".



FRANCISCO, jugador de la U.D Almería
Palabra: 'Tranco'

"La escuchaba siempre de niño en expresiones como 'vamos a jugar al tranco' y cada vez se usa menos: por eso me gustaría salvarla".



ENCARNA NAVARRO, cantante y modelo
Palabra: 'Cañillo'

"La salvo por su leyenda, que tuvo mucho éxito en su familia: mi madre llevó a mi padre, de Barcelona, a beber y llevan 33 años casados".



ANA NAVARRO, directora del Museo de Almería
Palabra: 'Casarilla'

"Me recuerda a las tardes de infancia, a juegos en la calle, amigas, pan con chocolate, besos de abuela y, sobre todo, a hermanas pequeñas".

Un diccionario del almeriense abierto a todos

'El Real Diccionario del Almeriense'

"Mismico: unidad de medida del tiempo. Según se emplee puede ser un minuto, un segundo o una millonésima de segundo".
"Cherican: montadito que se sirve de tapa, pudiendo elegir entre múltiples posibilidades (jamón, atún..)". Éstas son algunas de los cientos de palabras que se recogen en el 'Real Diccionario del Almeriense', un diccionario en

Internet abierto a todos que surgió de la mano de Gerardo Úbeda, un informático de la capital. Hace cinco años, Gerardo observó que Almería no tenía recogida su forma de hablar y se puso manos a la obra. Inspirado en Wikipedia, Úbeda abrió el diccionario y animó a la gente a que participara. Ahora son cientos los términos recogidos en la web pero aún se puede colaborar en la dirección www.infocentro.com/links/diccionario_almeriense.htm

